

**URGENCES**

**Samu 57**  
Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).

**Pharmacie**  
Tous secteurs : composer le 3237.

**Sapeurs-pompiers**  
Tous secteurs : tél. 18.

**Gendarmeries**  
Guénange : boulevard du Pont (tél. 03 82 82 64 27).  
Metzervisse : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).

**Ambulances**  
Guénange : Guénange ambulances (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82).

## VOLSTROFF

### Concours de lecture : six élèves récompensés



Les jeunes lauréats volstroffois, en compagnie de MM. Ditsch, La Rocca, Kleiser et Clin (de g. à dr.). PHOTO RL

Quelque 550 élèves de vingt-sept classes du canton ont participé au concours de lecture lancé avec bonheur par les membres de l'association Metzervisse Village lorrain en marge de leur Journée du Livre lorrain. Au groupe scolaire Saint-Exupéry de Volstroff, ils ont une nouvelle fois été nombreux à jouer le jeu : lire un ouvrage, puis répondre aux questions de compréhension posées par les professeurs. Cette façon ludique de proposer la lecture est la meilleure façon de former des lecteurs assidus. Pari gagné donc pour bien des élèves. À la clé de l'opération, des récompenses ! Hubert Ditsch, maire, a accompagné les six lauréats de Volstroff

pour la remise des prix, en compagnie de ses amis du chef-lieu de canton, Salvatore La Rocca, président de MVL, Pierre Heine, maire, Jacques Kleiser, instituteur ayant passé sa carrière à Volstroff et aujourd'hui animateur de l'école à l'ancienne.

Les élèves couronnés, Gabin Rousset et Nathan Besch (CE2), Antoine Levaux (CE1), Amandine Clin (CM1), Margot Bolzinger (CM2) et Guillaume Retter (CE2), fort émus, ont eu droit à des félicitations, un cadeau sous forme de livre, et des bons d'achats au cours de cette journée axée sur la littérature lorraine pour les enfants d'abord. Vivement le concours 2012...

## BOUSSE

### Marché terroir et artisanat

L'association des Parents d'élèves de Bousse (APE) propose aux amateurs la découverte de nombreux produits gastronomiques et artisanaux le dimanche 4 décembre, de 10h à 18h, à la salle des fêtes de Bousse, avec, à 16 h, la visite du père Noël et de son renne pour les enfants sages, ainsi que d'une représentation de majorettes.

Réservation possible pour les exposants pour 3 € le mètre linéaire. Pâtisseries et confiseries de Noël en vente sur place.

### Ateliers du père Noël avec l'APE

Dans le cadre de son traditionnel marché de Noël, l'APE de Bousse convie tous les enfants sages à un après-midi festif le samedi 3 décembre, de 14h à 18h, à la salle des fêtes de Bousse. Le programme du jour prévoit des contes féeriques, des animations surprises, des ateliers de création de suspensions, sans oublier la présence du père Noël et de son renne, et une surprise pour les enfants scolarisés dans la commune.

Dégustation de pâtisseries et de confiseries de Noël avec vin ou chocolat chaud.

## GUÉNANGE

# Dix-huit clubs hippiques à l'épreuve du saut

Dix-huit clubs hippiques de Moselle et de Meurthe-et-Moselle ont participé au concours officiel de sauts d'obstacles, catégorie poney, organisé au centre équestre Au Grand Chêne de Guénange. Il s'agissait d'une compétition réservée aux moins de 18 ans : au total douze épreuves à difficultés progressives, c'est-à-dire que les hauteurs à franchir variaient de 50 cm à 1,10 m selon les niveaux des concurrents.

Le centre équestre de Guénange organise un tournoi de ce genre environ une fois par mois, alternant poney et cheval : en extérieur à la belle saison, en intérieur en période hivernale.

À noter que les centres équestres habilités à organiser des concours en intérieur par rapport à leurs installations ne sont que trois dans le secteur : il y a Ludres en Meurthe-et-Moselle, Yutz et Guénange en Moselle.

Douze épreuves, donc douze classements, mais plusieurs participants ont pu concourir dans plusieurs épreuves, avec le même poney ou avec un autre dans la même épreuve.

### Le classement

- Poney A1 spéciale : 1<sup>er</sup>, Lila Legrand, sur trois concurrents ;  
- Poney A2 spéciale : 1<sup>er</sup>, Lila Legrand ; 2<sup>e</sup>, Bruno Kunz ; sur six



Pour la remise des prix, on n'a pas oublié de faire poser Cacahuète, l'âne mascotte du centre équestre de Guénange. PHOTO RL

concurrents ;

- Poney 5 spéciale : 1<sup>er</sup>, Julie Casaux ; 2<sup>e</sup>, Mathilde Gay ; 3<sup>e</sup>, Paul Millot ; 4<sup>e</sup>, Iona Lorang ; 5<sup>e</sup>, Laurine Friedrich ; sur 42 concurrents ;

- Poney 4 grand prix : 1<sup>er</sup>, Eric Charmillon ; 2<sup>e</sup>, Julie Casaux ; 3<sup>e</sup>, Eric Charmillon ; 4<sup>e</sup>, Iona Lorang ;

5<sup>e</sup>, Gonçalves Madison ; sur 42 concurrents ;

- Poney 3 grand prix : 1<sup>er</sup>, Eric Charmillon ; 2<sup>e</sup>, Frédéric Odeb ; 3<sup>e</sup>, Adeline Bousch ; 4<sup>e</sup>, Morgane Roncolato ; 5<sup>e</sup>, Sarah Goris, sur 19 concurrents ;

- Poney 2 grand prix : 1<sup>er</sup>, Cécile De Bisschop ; 2<sup>e</sup>, Brice Muller ; 3<sup>e</sup>,

Adeline Bousch ; 4<sup>e</sup>, Marie Goris ; 5<sup>e</sup>, Pauline Fonck ; sur 21 concurrents ;

- Poney 1 grand prix : 1<sup>er</sup>, Mathieu Fonck ; 2<sup>e</sup>, Cécile De Bisschop ; 3<sup>e</sup>, Léa Legrand ; sur 12 concurrents ;

- Poney B1 grand prix : 1<sup>er</sup>, Eva Postal ;

- Poney C1 grand prix : 1<sup>er</sup>, Camille Muller ;

- Poney C Elite grand prix : 1<sup>er</sup>, Eva Alige ;

- Poney D1 grand prix : 1<sup>er</sup>, Lucille Moussu ; 2<sup>e</sup>, Nathan Krawczyk ;  
- Poney E1 grand prix : pas de classé.

## Le point sur les travaux de Guélange

Elus de la commission des travaux et entreprises se sont retrouvés comme chaque lundi matin afin de faire le point sur l'état d'avancement des travaux à Guélange. Un immense chantier mettant tout le village sens dessus-dessous. Après la suppression de la station d'épuration, la reprise des réseaux d'assainissement et le renforcement des circuits d'eau potable, les entreprises travaillent à l'enfouissement des réseaux secs, de la voirie et de l'aménagement paysager du village. Un investissement d'un peu plus de deux millions d'euros HT sur fonds communaux, de la CCAM, des syndicats des eaux et d'assainissement. « Un travail fait en bonne intelligence » précise Eric Michel, directeur des services à la CCAM, un bel exercice de partenariat comme c'est le cas dans les vingt-six communes de la CCAM et qui donnera à Guélange toute sa dimension village dans un espace qualitatif.

Mais cette réunion avait ce jour une dimension toute particulière, puisque Jean-Pierre La Vallée, le maire de la commune, avait invité Gérard Caillet, conseiller d'opposition, à se joindre au groupe. Ce dernier avait mis en cause, dans un article à paraître

dans le prochain bulletin municipal, la légitimité de ces travaux, et notamment l'aménagement de l'impasse des Vignes qu'il soupçonne d'avoir été engagé pour favoriser le centre équestre (RL du 27 novembre).

Comme il s'était déjà expliqué sur son impossibilité professionnelle d'être présent aux réunions de chantier du lundi matin, Gérard Caillet n'a pu honorer cette invitation. Jean-Pierre La Vallée a tenu à souligner que les travaux entrepris impasse des Vignes s'inscrivaient dans la même démarche qualitative de l'ensemble du village avec un aménagement paysager et la création de plus de places de parking, avec la reprise du tracé routier. Concernant l'empiérement créé pour renforcer la butte, l'entreprise en charge des travaux a indiqué qu'un ancrage de soutènement, une brèche de cinquante centimètres de profondeur a été réalisée pour y placer les premières pierres de maintien. Pour le maire et les membres de la commission des travaux, le chantier a été réalisé dans les règles de l'art afin de mettre à disposition des villageois habitant en face quelques places de parking comme dans le reste du village.



Le maire et les membres de la commission des travaux assurent que le chantier a été réalisé dans les règles de l'art. PHOTO RL

## BETTELAINVILLE

### Listes électorales

Les inscriptions sur les listes électorales des personnes nouvellement arrivées dans la localité peuvent se faire en mairie dès à présent et, avant le 31 décembre.

## METZERESCHE

### Dites-le avec des fleurs

Cette année, le concours communal des maisons fleuries comportait une nouveauté, il fallait s'inscrire en mairie pour y participer. Le jury communal composé de membres de la commission du cadre de vie est passé courant août, et a décidé de récompenser les huit participants sans faire de classement. Les huit lauréats sont donc : Liliane Smollen, 40, rue Saint-Etienne, Marianne Albert, 44, rue Saint-Etienne, Sandra Marmin, 12, rue des Alisiers, Angèle Gianetti, 15, Bellevue, Yolande Roser, route de Luttange, Albert Veidig, rue des Tulipes, Nicole Muller et Robert Thisse, 7, rue Saint-Etienne et Antoine Rosselli, 10, rue Bellevue. Le maire, Marcel Cenedella et le responsable du cadre de vie, Daniel Jaman, ont remis à tous



Les participants ont tous reçus un diplôme et une bon d'achat de 40 € chez un fleuriste. PHOTO RL

participants le diplôme des maisons fleuries ainsi qu'un bon d'achat de 40 € chez un fleuriste pour les récompenser de leurs efforts pour l'embellissement du village.

## LUTTANGE

### Soirée cabaret digne d'un caveau parisien

La salle médiévale a fait le plein, sur l'invitation des Amis du Château : environ 115 personnes ont participé au dîner spectacle. Dans un décor magnifique (tables rondes et bougies), la convivialité était de mise et le repas campagnard - accompagné de beaujolais - apprécié de tous.

Eric Mie et Fabrice Colombo, chansonniers, ont assuré deux heures de spectacle, provoquant fous rires à foison : l'ambiance était semblable à celle d'un caveau parisien.

Une nouvelle fois, les Amis du Château ont réussi à faire la démonstration de la possibilité d'activités communautaires autour de l'édifice.



A la satisfaction de tous, la soirée s'est terminée fort tard et rendez-vous est déjà pris pour l'année prochaine. PHOTO RL

## NÉCROLOGIE

### Mme Nicole Jungling

**BUDING.** — Nous venons d'apprendre le décès, survenu à Metz le 28 novembre, de Mme Nicole Jungling, née Zenner, à l'âge de 66 ans.

Née le 20 février 1946 à Thionville, la défunte avait pris pour époux M. Fernand Jungling, le 9 septembre 1966 à Inglinge. Elle était également entourée de ses trois fils et son petit-fils, Quentin.

Mme Jungling repose à la chambre funéraire de Kédange-sur-Canner.

La messe d'enterrement sera célébrée le jeudi 1<sup>er</sup> décembre, à 10 h 30, en l'église de Buding.

L'inhumation se fera au cimetière de Buding.

Nos condoléances à la famille.

## À NOTER

### SOS animaux

Perdu à la chasse dans la forêt de Hombourg-Budange qui donne sur Luttange dimanche 20 novembre, chien mâle répondant au nom de Chance, âgé de 4 ans, de race springer spaniel anglais, de couleur marron et blanc.

**Si vous l'avez récupéré ou vu, contactez son maître au 03 82 83 90 56 ou 06 72 70 31 49.**

## DISTROFF

### Saint Nicolas

Saint Nicolas passera dans les écoles du groupe scolaire Les Charmilles de Distroff ce vendredi 2 décembre.

À partir de 8 h 30 tout d'abord, il se rendra dans chacune des classes élémentaires. Suite à cette visite, vers 10 h 30, un goûter sera offert par l'ASSE aux enfants et à leurs parents.

Après 10 h 30, il se transportera à l'école maternelle où les bambins des trois classes lui réserveront un accueil chaleureux avant de recevoir des sachets de friandises.

## KÉDANGE-SUR-CANNER

### Pour le calendrier des fêtes

Marc Weitten, adjoint au maire chargé de la vie culturelle, invite toutes les associations du village à envoyer un ou plusieurs représentants, vendredi 2 décembre, à 20h, à la maison des associations afin de débattre des manifestations 2012 et d'élaborer un calendrier des fêtes.

## METZERVISSE

### Evêque de Myre

Lors de sa traditionnelle tournée, l'évêque de Myre fera étape ce vendredi 2 et samedi 3 décembre à Metzervisse. Vendredi tout d'abord, il se rendra dans les classes de CP et CE1 de Jean-Moulin à 9 h 30, puis à la maternelle après 10 h.

Samedi matin, le rendez-vous est fixé à 9 h 30 au départ du groupe scolaire Jean-Moulin, où, accompagné des enfants, il se rendra, à 9 h 45, en cortège jusqu'à centre culturel. Là, les classes élémentaires présenteront un petit spectacle en l'honneur du saint homme à 10 h. À l'issue de leur prestation, un goûter sera offert par l'association Metzervisse, village lorrain aux enfants tandis que saint Nicolas procédera à la distribution des cadeaux aux plus sages d'entre eux à 10 h 45.

## STUCKANGE

### Marchés de Noël

La mairie de Stuckange organise un déplacement en bus le samedi 3 décembre. Au programme : visite des marchés de Noël de Kaisersberg et de Colmar. Le passage du bus est prévu dans les communes de Distroff, Metzervisse, Volstroff et Reininge. Cette sortie est ouverte à tous pour le prix de 19 € (uniquement le transport). Quelques places sont encore disponibles.

Inscriptions en mairie de Stuckange (tél. 03 82 56 90 81).

**3 JOURS pour monsieur**  
Lundi 28, mardi 29, mercredi 30 novembre 2011

**-20%\*** **DERNIER JOUR**

**sur confection HOMME**

\* à partir de 30€ d'achat sauf sous-vêtements, articles chaussants, mode, accessoires promos, Lacoste et Mise au Green.

**RAYON SPÉCIAL GRANDES TAILLES**

**ESPACE HOMME rez-de-chaussée**  
**ESPACE DÉCOR sous-sol**  
**ESPACE FEMME 1<sup>er</sup> étage**  
**ESPACE LINGERIE 1<sup>er</sup> étage**

**ESPACE MEYER**  
P ace Jean Burger HAGONDANGE ☎ 03 87 71 69 09  
**GRAND PARKING GRATUIT**

MEYER

Ouvert le lundi de 14 h à 18 h 30, du mardi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30.